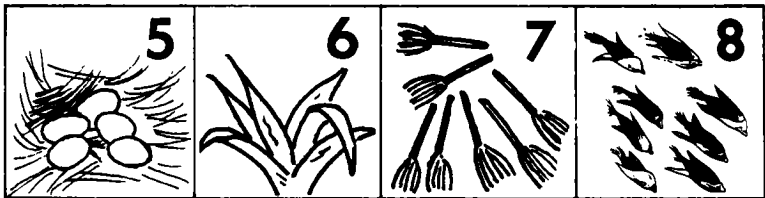


cuididucha ni



Cuididucha ni

Libro Ama

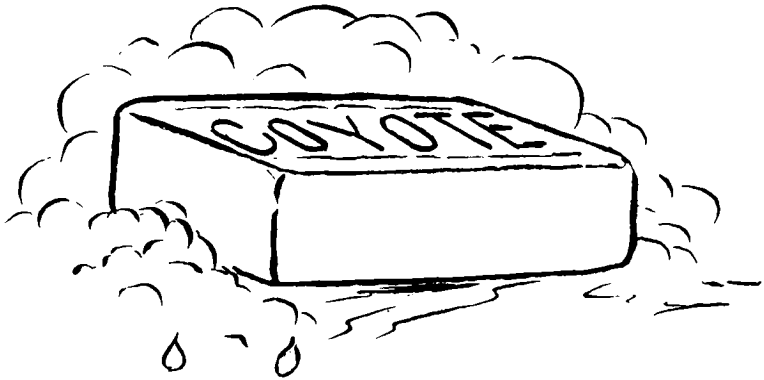
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

primera edición

Libro Ama
en cuicateco de Santa María Pápalo
75-051 México, D.F. 1C
1976

1

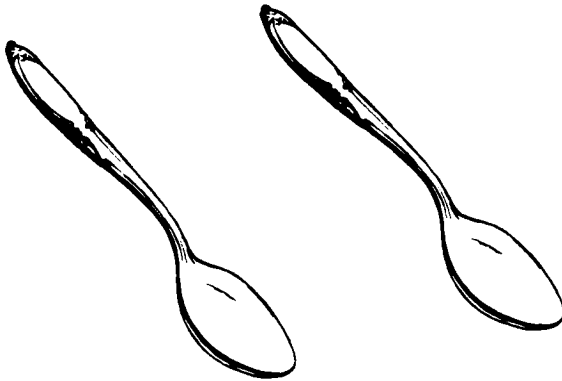
ama



ama nama

2

uvi



uvi cduvi

3

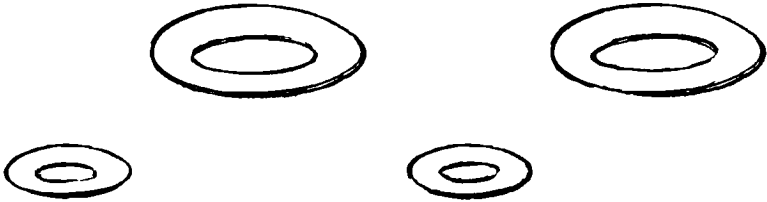
inu



inu dinuu

4

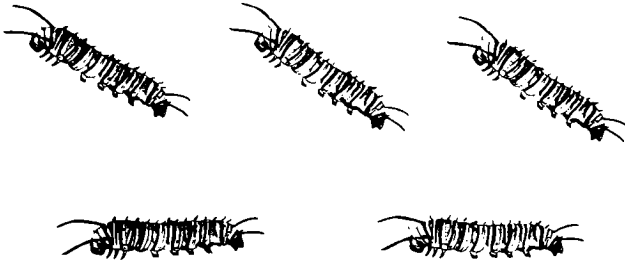
cuun



cuun cu'u

5

gu'un



gu'un ndagun

6

gan



gan yucuu ga'a

7

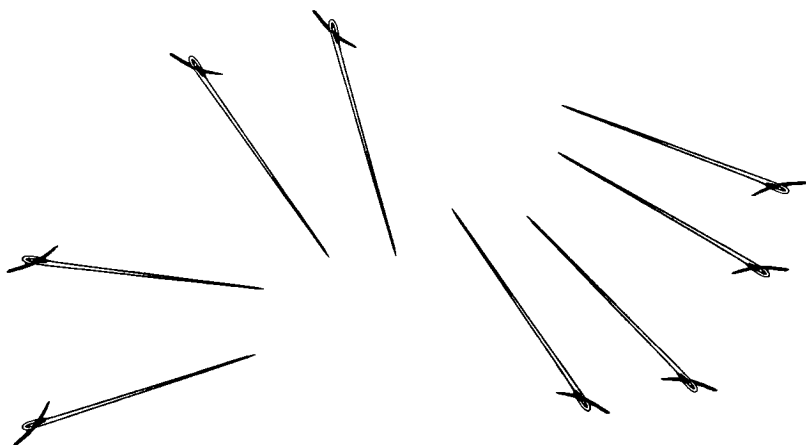
ndacha



ndacha nducundacha

8

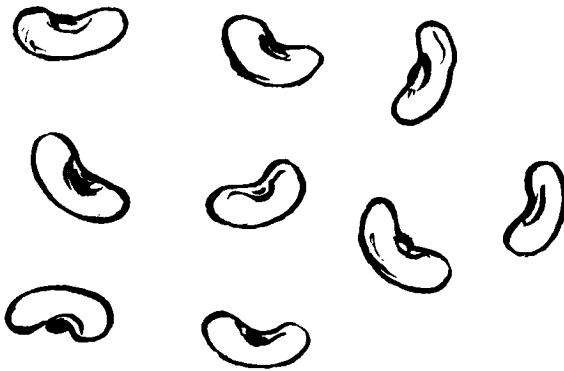
nini



nini 'ini

9

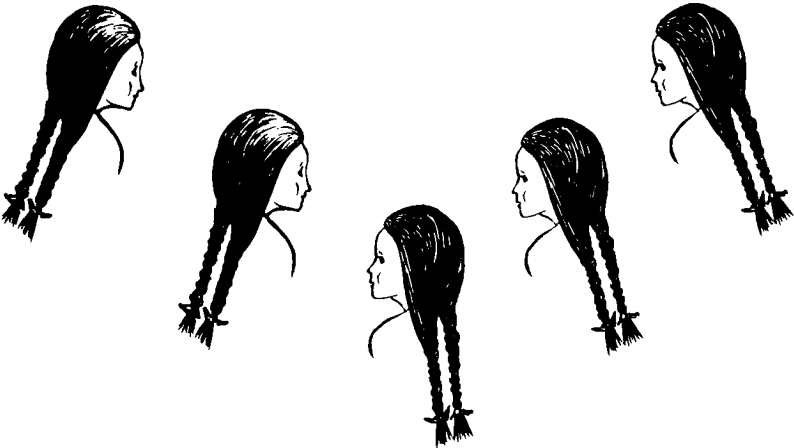
nun



nun nuni

10

ndichi



ndichi ichii

Cui'een di—

Cuidiguun di—

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Cui'een di— Cuidiguun di—

ama _____

uvi _____

inu _____

cuun _____

gu'un _____

gan _____

ndacha _____

nini _____

nun _____

ndichi _____



3

dutiti

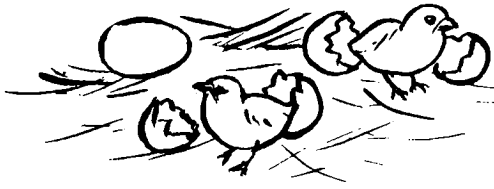


2



1

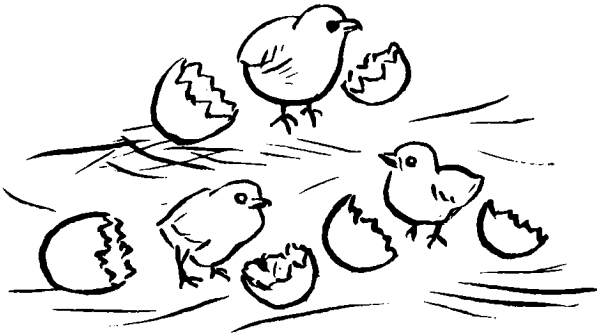




1



2



3 tu'u c'aya

4 'yati

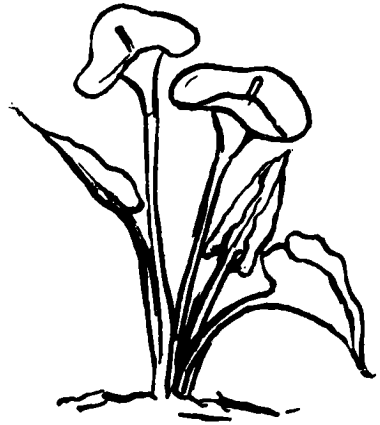
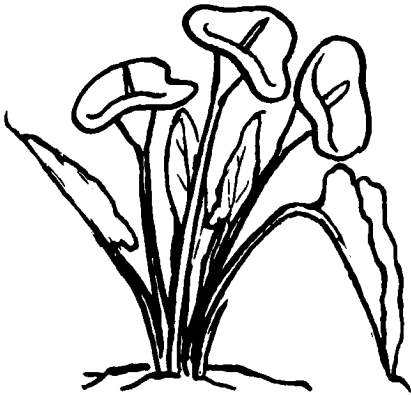


$$2 + 2 = 4$$



$$3 + 1 = 4$$

5 cartuchu

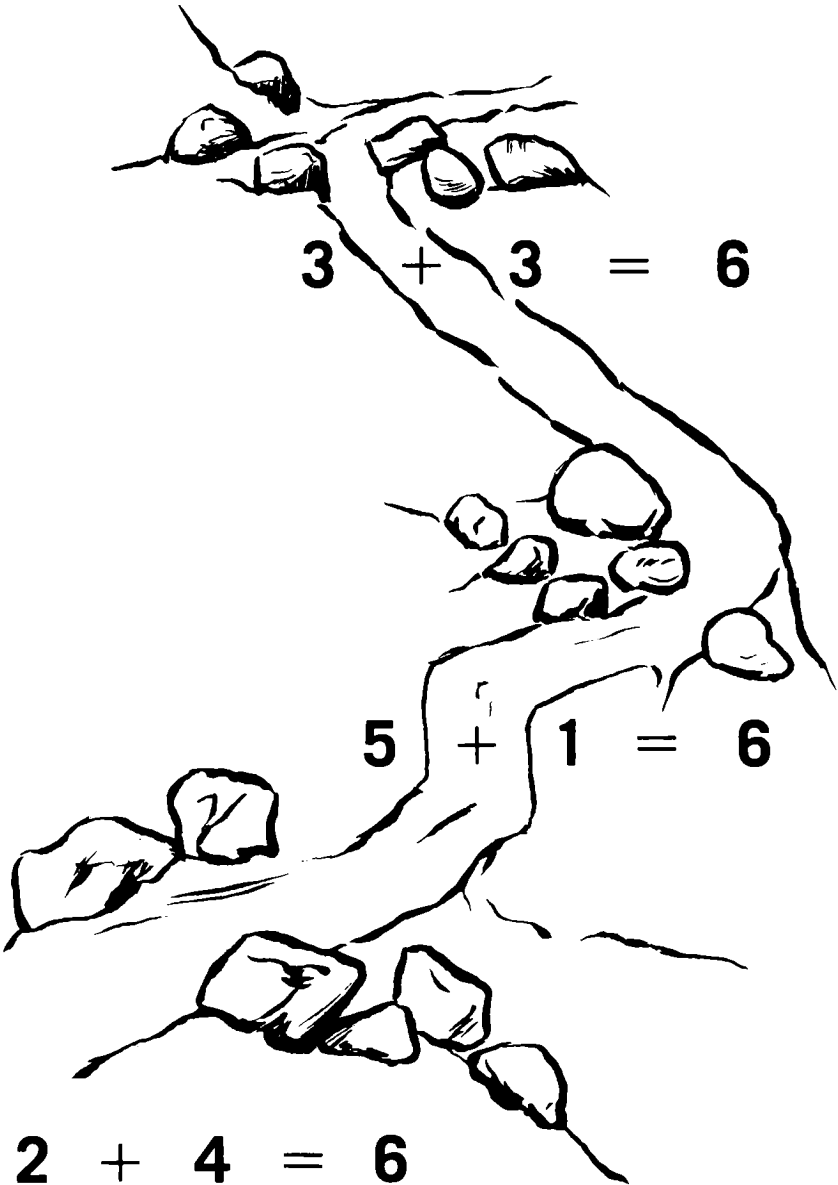


$$3 + 2 = 5$$



$$1 + 4 = 5$$

6 tuuu



Cuidiguun di—

$1 + 0 = 1$ _____

$1 + 1 = 2$ _____

$2 + 0 = 2$ _____

$2 + 1 = 3$ _____

$3 + 0 = 3$ _____

$3 + 1 = 4$ _____

$2 + 2 = 4$ _____

$4 + 0 = 4$ _____

$4 + 1 = 5$ _____

$3 + 2 = 5$ _____

$1 + 4 = 5$ _____

$2 + 3 = 5$ _____

$5 + 0 = 5$ _____

$5 + 1 = 6$ _____

$4 + 2 = 6$ _____

$1 + 5 = 6$ _____

$2 + 4 = 6$ _____

$6 + 0 = 6$ _____

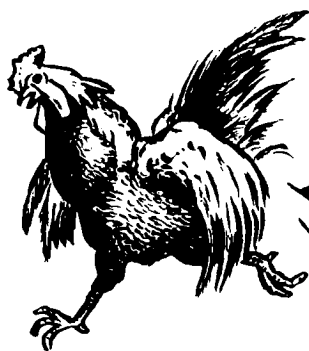
Cui'een di—

ama	+	cero	=	ama
ama	+	ama	=	uvi
uvi	+	cero	=	uvi
uvi	+	ama	=	inu
inu	+	cero	=	inu
inu	+	ama	=	cuun
uvi	+	uvi	=	cuun
cuun	+	cero	=	cuun
cuun	+	ama	=	gu'un
inu	+	uvi	=	gu'un
ama	+	cuun	=	gu'un
uvi	+	inu	=	gu'un
gu'un	+	cero	=	gu'un
gu'un	+	ama	=	gan
cuun	+	uvi	=	gan
ama	+	gu'un	=	gan
uvi	+	cuun	=	gan
gan	+	cero	=	gan

7 duduti



$$3 + 4 = 7$$



$$2 + 2 + 2 + 1 = 7$$



$$5 + 2 = 7$$

8 ndii ca'a



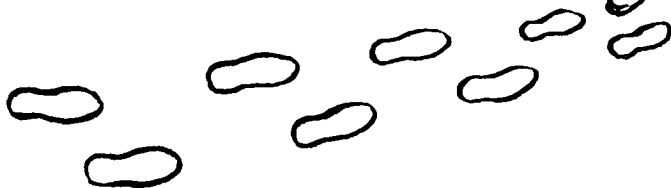
$$1 + 1 = 2$$



$$2 + 2 = 4$$



$$4 + 2 = 6$$



$$2 + 2 + 2 + 2 = 8$$

9 yun



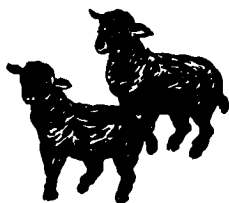
$$5 + 4 = 9$$

$$\begin{array}{r} 4 \text{ yun} \\ + 5 \text{ yun} \\ \hline 9 \text{ yun} \end{array}$$



$$2 + 2 + 2 + 2 + 1 = 9$$

10 iticuchi



$$2 + 2 + 2 + 2 + 2 = 10$$

$$6 + 4 = 10$$

$$2 + 8 = 10$$

$$4 + 6 = 10$$

$$8 + 2 = 10$$

	u	i	o	oo	oo	nd	n	n	nd
									o
								o	o
							o	o	o
						o	o	o	o
					o	o	o	o	o
			o	o	o	o	o	o	o
a	o	o	o	o	o	o	o	o	o
	+	+	+	+	+	+	+	+	+
o	o	o	o	o	o	o	o	o	o

Libro Uvi

10 ndichi

11	$10 + 1 = 11$	ndichi ama
12	$10 + 2 = 12$	ndichi uvi
13	$10 + 3 = 13$	ndichi inu
14	$10 + 4 = 14$	ndichi cuun

15 nditi'yun

16	$15 + 1 = 16$	nditi'yun ama
17	$15 + 2 = 17$	nditi'yun uvi
18	$15 + 3 = 18$	nditi'yun inu
19	$15 + 4 = 19$	nditi'yun cuun

20 ndicu

za cuvi diguun di?

1	ama
2	uvi
3	inu
4	cuun
5	gu'un
6	gan
7	ndacha
8	nini
9	nun
10	ndichi
15	nditi'yun
20	ndicu



$$10 + 1 = 11 \text{ 'yada}$$



$$10 + 2 = 12 \text{ 'yada}$$

ndichi + ama = ndichi ama

ndichi + uvi = ndichi uvi

ndichi + inu = ndichi inu

ndichi + cuun = cuun



$$10 + 3 = 13 \text{ 'yada}$$



$$10 + 4 = 14 \text{ 'yada}$$



15

nditi'yun

'iyuun



$$15 + 1 = 16$$

nditi'yun + ama = nditi'yun ama

nduti ye'en yacaa



$$15 + 2 = 17$$

nditi'yun + uvi = nditi'yun uvi

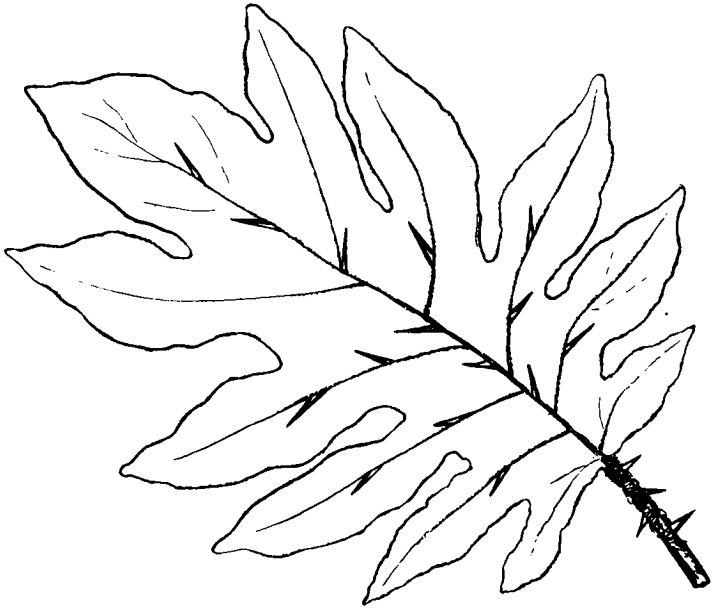
icudaan



$$15 + 3 = 18$$

nditi'yun + inu = nditi'yun inu

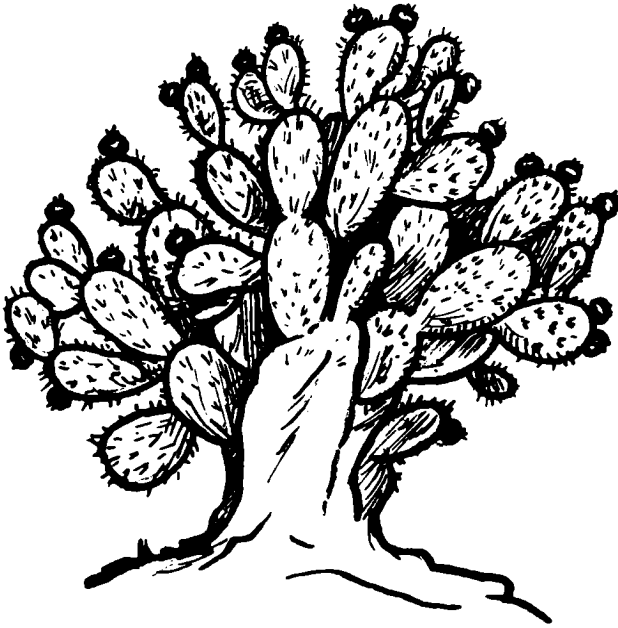
nduti yan



$$15 + 4 = 19$$

nditi'yun + cuun = nditi'yun cuun

yan ngüidi



20

ndicu

ndudu nditu

20		ndicu
21	20 + 1	ndicu ama
22	20 + 2	ndicu uvi
23	20 + 3	ndicu inu
24	20 + 4	ndicu cuun
25	20 + 5	ndicu gu'un
26	20 + 6	ndicu gan
27	20 + 7	ndicu ndacha
28	20 + 8	ndicu nini
29	20 + 9	ndicu nun
30	20 + 10	ndicu ndichi

30 20 + 10

ndicu ndichi

31 20 + 10 + 1

ndicu ndichi ama

32 20 + 10 + 2

ndicu ndichi uvi

33 20 + 10 + 3

ndicu ndichi inu

34 20 + 10 + 4

ndicu ndichi cuun

35 20 + 15

ndicu nditi'yun

36 20 + 15 + 1

ndicu nditi'yun ama

37 20 + 15 + 2

ndicu nditi'yun uvi

38 20 + 15 + 3

ndicu nditi'yun inu

39 20 + 15 + 4

ndicu nditi'yun cuun

40 20 + 20

uvi gacu

40 20 + 20

uvi gacu

41 20 + 20 + 1

uvi gacu ama

42 20 + 20 + 2

uvi gacu uvi

43 20 + 20 + 3

uvi gacu inu

44 20 + 20 + 4

uvi gacu cuun

45 20 + 20 + 5

uvi gacu gu'un

46 20 + 20 + 6

uvi gacu gan

47 20 + 20 + 7

uvi gacu ndacha

48 20 + 20 + 8

uvi gacu nini

49 20 + 20 + 9

uvi gacu nun

50 20 + 20 + 10

uvi gacu ndichi

50 20 + 20 + 10
51 20 + 20 + 10 + 1
52 20 + 20 + 10 + 2
53 20 + 20 + 10 + 3
54 20 + 20 + 10 + 4

uvi gacu ndichi
uvi gacu ndichi ama
uvi gacu ndichi uvi
uvi gacu ndichi inu
uvi gacu ndichi cuun

55 20 + 20 + 15
56 20 + 20 + 15 + 1
57 20 + 20 + 15 + 2
58 20 + 20 + 15 + 3
59 20 + 20 + 15 + 4
60 20 + 20 + 20

uvi gacu nditi'yun
uvi gacu nditi'yun ama
uvi gacu nditi'yun uvi
uvi gacu nditi'yun inu
uvi gacu nditi'yun cuun
inu gacu

- 60** $20 + 20 + 20$ inu gacu
61 $20 + 20 + 20 + 1$ inu gacu ama
62 $20 + 20 + 20 + 2$ inu gacu uvi
63 $20 + 20 + 20 + 3$ inu gacu inu
64 $20 + 20 + 20 + 4$ inu gacu cuun

65 $20 + 20 + 20 + 5$ inu gacu gu'un
66 $20 + 20 + 20 + 6$ inu gacu gan
67 $20 + 20 + 20 + 7$ inu gacu ndacha
68 $20 + 20 + 20 + 8$ inu gacu nini
69 $20 + 20 + 20 + 9$ inu gacu nun
70 $20 + 20 + 20 + 10$ inu gacu ndichi

- 70 $20 + 20 + 20 + 10$ inu gacu ndichi
 71 $20 + 20 + 20 + 10 + 1$ inu gacu ndichi ama
 72 $20 + 20 + 20 + 10 + 2$ inu gacu ndichi uvi
 73 $20 + 20 + 20 + 10 + 3$ inu gacu ndichi inu
 74 $20 + 20 + 20 + 10 + 4$ inu gacu ndichi cuun
- 75 $20 + 20 + 20 + 15$ inu gacu nditi'yun
 76 $20 + 20 + 20 + 15 + 1$ inu gacu nditi'yun ama
 77 $20 + 20 + 20 + 15 + 2$ inu gacu nditi'yun uvi
 78 $20 + 20 + 20 + 15 + 3$ inu gacu nditi'yun inu
 79 $20 + 20 + 20 + 15 + 4$ inu gacu nditi'yun cuun
 80 $20 + 20 + 20 + 20$ cuun gacu

- 80** 20 + 20 + 20 + 20
cuun gacu
- 81** 20 + 20 + 20 + 20 + 1
cuun gacu ama
- 82** 20 + 20 + 20 + 20 + 2
cuun gacu uvi
- 83** 20 + 20 + 20 + 20 + 3
cuun gacu inu
- 84** 20 + 20 + 20 + 20 + 4
cuun gacu cuun
- 85** 20 + 20 + 20 + 20 + 5
cuun gacu gu'un
- 86** 20 + 20 + 20 + 20 + 6
cuun gacu gan
- 87** 20 + 20 + 20 + 20 + 7
cuun gacu ndacha
- 88** 20 + 20 + 20 + 20 + 8
cuun gacu nini
- 89** 20 + 20 + 20 + 20 + 9
cuun gacu nun
- 90** 20 + 20 + 20 + 20 + 10
cuun gacu ndichi

- 90** $20 + 20 + 20 + 20 + 10$ **cuun gacu ndichi**
91 $20 + 20 + 20 + 20 + 10 + 1$ **cuun gacu ndichi ama**
92 $20 + 20 + 20 + 20 + 10 + 2$ **cuun gacu ndichi uvi**
93 $20 + 20 + 20 + 20 + 10 + 3$ **cuun gacu ndichi inu**
94 $20 + 20 + 20 + 20 + 10 + 4$ **cuun gacu ndichi cuun**
- 95** $20 + 20 + 20 + 20 + 15$ **cuun gacu nditi'yun**
96 $20 + 20 + 20 + 20 + 15 + 1$ **cuun gacu nditi'yun ama**
97 $20 + 20 + 20 + 20 + 15 + 2$ **cuun gacu nditi'yun uvi**
98 $20 + 20 + 20 + 20 + 15 + 3$ **cuun gacu nditi'yun inu**
99 $20 + 20 + 20 + 20 + 15 + 4$ **cuun gacu nditi'yun cuun**
100 **100** **ama ciento**

ndicu = 20

ndicu ndichi = _____

uvi gacu = _____

uvi gacu ndichi = _____

inu gacu = _____

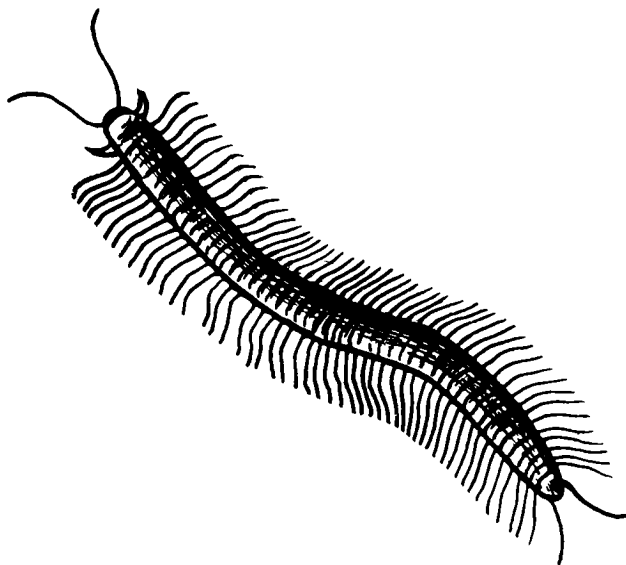
inu gacu ndichi = _____

cuun gacu = _____

cuun gacu ndichi = _____

ama ciento = _____

100 ama ciento



**Cundacachi'yun min ne va
ama ciento ca'a ti.**

¿A va ama ciento ca'a ti 'mun?

Vocabulario

Cuididucha ni	Cuente usted
ama	uno
nama	jabón
uvi	dos
cuduvi	cucharita
inu	tres
dinuu	costal
cuun	cuatro
cu'u	plato
gu'un	cinco
ndagun	oruga
gan	seis
yucuu ga'a	calabaza con cáscara
ndacha	siete
nducundacha	escobita
nini	ocho

'ini	aguja
nun	nueve
nuni	frijoles
ndichi	diez
ichíi	trenza
cui'teen di	lea usted
cuidiguun di	escriba usted
dutiti	huevos
tu'u c'aya	pollitos
'yati	lagartija
cartuchu	cala
tuu	piedra
duduti	pluma
ndii ca'a	huella
yun	nueve
iticuchi	borregos
¿a nd'ee nuni?	¿cuántos frijoles hay?
nditi'yun	quince

ndicu

veinte

¿a cuvi diguun di?

¿sabe escribir?

'yada

pájaro

naca

murciélago

nduti ye'en yacaa

piña

icudaan

avispa

yan

espina

ndutiyan

zarzamora

ndudu nditu

tuna de nopal

Cundacachi'yun va ama ciento ca'a ti.

El ciempiés tiene cien patas.

¿A va ama ciento ca'a ti 'mun?

¿Hay cien patas aqui?

Idioma:

Cuicateco de Sta. María Pápalo

Dibujos por:

Roberto Rudolph G.

Investigadores Lingüísticos:

Juan McKinnis J.

Carolina Ohlson de McKinnis

**se terminó de imprimir este libro
el día 13 de febrero de 1976
en la**

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del**

**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 100 ejemplares.

